

# Sechzig portugiesische Sonette in oberschwäbischer Uebersetzung nebst einigen catalonischen.

Autor(en): **Jovialis**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung  
und Kritik**

Band (Jahr): **2 (1855)**

PDF erstellt am: **22.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-177506>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

# Mundartliche Dichtungen und Sprachproben.

Sechzig

portugiesische Sonette in oberschwäbischer Uebersetzung  
nebst einigen catalonischen.

Von Jovialis.

(F o r t s e t z u n g.)

### III. Von späteren Dichtern.

25.

Nise! Nise, wo bist? Wo muos i suocho?  
 Wär sô fom morgo bis zom åbod geong,  
 Forirrt im wald, und dennoch di it feong,  
 Där wär forsuocht, or mecht saim shicksål fluocho.

Dāi nammo gwis an alle junge buocho  
 Mit liobos-zoichon ufgoshribbo heong,  
 Od luft gâr wöllout fon daim houch emfeong,  
 Denn wär wott di zo preisod it forsuocho?

Ior grotto, baum-strink, ior forwaksne felso!  
 Wô sich mǎi shatz, mǎi sāl bei ui forbirgt,  
 Ior augo-strål mios't uior herte shmelzo,

Hot se bei ui iorn zaubor-krois umzirkt;  
 Au's êcho will do tō it weiter welzo!  
 Nise! Nise! so ist mǎi glick forwirkt.

Claudio Manoel da Costa.

26.

Blôs wenig kurze stundon, ô Amor, rissot  
 Mǎi drunkne sāl fom erdo-dunkol lôs,  
 Ganz kurze augoblick, wo i gonôs,  
 Was fon daim glick mensho zo saggod wissot;

Stundo, wo sterbliche kōi guot formissot,  
 Wo en kōi wundor nui, kōi draum mē grôs  
 Orshāit, dên 'd fantasi ibbor's orgôs,  
 Wô se don erd-goist ibbor do himmol prissot.

Doch bletzlich ibbor onandor fallt der blundor,  
 Wi' o karto-spîl im wind, wi' o liocht forbrennt,  
 Sô gât des himmlish lust-shloss shmâlich untor  
 Und nimmt o miserabbol rauchigs end.  
 Doch en forninstigo mã nimt des kõi wundor,  
 Wenn-mor sâi hoil legt in dor shêhoit hend.

Costa.

## 27.

Wo ben-i? Kenn i denn den platz it mē?  
 Wâr hot mior denn forwandolt maine feldor?  
 Ist denn de ganz natûr uf ôimâl eltor?  
 Wo ist dor kwell mit saine murmol-tē?

Dor balmo-hâi mit bluomo wundorshē?  
 Wô maine bliende granato-weldor?  
 Brennt denn od sonno jez um zeo-mâl keltor  
 Seit o bâr jâr? Des kan-i it forstē.

Mit bliot und bluom stuond allos ousgoristot,  
 In friolings-bracht stuond wis und strouch und baum,  
 Rings heongot frichto, wio's do gaumo glistot —

Doch halt! Wâr allos it filleicht o draum?  
 ô freilich! Wenn od sorg im herzo nistot,  
 Nâ kennt-mor saine alte glicks-pletz kaum.

Costa.

## 28.

Des lechlo, mit dêm dû mior sonst orshōist <sup>1)</sup>,  
 Ist huit forhengt fon-oro halbo drouor;  
 O shuor arg-wō, ewig uf dor louor,  
 Dés wâr dui offohoit it wio dorōist.

I wois it, was do mit daim blinzlo mōist,  
 Dês spîr i nō, os wettor blâs't jez rouor  
 For unsor glick, forhois't en reggo-shouor,  
 Und was zo hoffo bleibt sell ist os klōist.

I bē gwîs, unsor himmol dâr stât gwittrig,  
 Jâ, 'd fantosei målt mior shō donnor und blitz,  
 Mior ist, do sterbst, forrâtst-me oddor wandorst;

---

1) Erschienst.

Drum ist m̄ai herz östät, confûs und zittrig,  
 Im kopf d̄a bleibt-mor gr̄ad n̄o s̄o fil witz :  
 So lang i glicklich w̄ar, d̄a w̄ar's ganz andorst.

Domingo dos Reis Quita.

29.

D̄a uf dor w̄is w̄ar's, wo m̄ai Tirce s̄ang  
 Und mior sich pl̄agt do huot mit bunte shnioro  
 Ous glenzend farbige misholo zo zioro ;  
 ô wio-mor d̄a ior stimm zom herzo dr̄ang !  
 I lios m̄ai h̄ard im stich und liof und spr̄ang,  
 De sh̄este bluomo ãizodõ, um ioro  
 Do kranz durch os blond locko-h̄ar zo fioro,  
 Bis-se don arm mior um do nacko shl̄ang.  
 ô wio forgeong-os 'd zeit, so sios forbundo !  
 'S ist n̄o dor n̄emlich fleck, uf d̄em i stand,  
 Doch ioz kan-î k̄oi sterbos-wort orkundo ;  
 I suifz und kl̄ag um-se am edo strand,  
 L̄ab in orinnring an forflossne stundo  
 Und kuss inbrinstig n̄o do l̄äro sand.

Quita.

30.

Sh̄o will dor zittrig sterno-shimmor weicho  
 Fom êrsto morgo-str̄al, d̄ar shwach und grau  
 Ous osto dringt und ouf dor finstron au  
 De muntre feggilo wird do shl̄af beshleicho.  
 Sh̄o draimt dor horizont fom farbo-reicho,  
 Fom jungo sonno-liocht, des frish und lau  
 Ous iodom gr̄as-halm lockt do fuichto dau,  
 For'm sonno-gold em silbor zo forgleicho.  
 Lioblicher morgo ! steig doch rouf und shoich  
 Fon mainor miodo stirn do shw̄äro shlummor ;  
 Du kommst mit brango, doch m̄ai herz ist woich,  
 Denn in daim huitigo liocht soll all m̄ai kummor  
 Orblasso, j̄a d̄ai oignor glanz wird bloich,  
 Str̄alt mior ous iorom aug dor ewig shlummor.

Diniz.

## 31.

Dã zwisho dene dichte greone bish  
 Spann i mãi netz ous. Vincio! nimm dû 'd stango  
 Und shlâg an'd buocho-stemm, so went-mor's fango;  
 Dio feggol-bruot ist shui und flink wio 'd fish.

Ior feggilo mit uirom wald-gezish!  
 Sãot ior do glanz fon mainor Jonia wango,  
 Gwis mechtot ior in iorom keffig hango  
 Und brôsmo bettlon ui fon iorom dish.

ô kommot, feggilo, ous-om distro wald!  
 Ior glaubot's it, wio ior so lustig sêngot;  
 ô, or forgäsot uire nestor bald.

Wis'tot ior, wio mior's ist, i wois, or sprêngot  
 ôbsonnon in sô en shenon oufenthalt  
 Und dass or ui gwis nio mē zor freihoit zwêngot.

Diniz.

## 32.

Dor Amor rennt um's Tejo-uffor und grãit  
 Um'd muotor, di' or neono mē kã findo,  
 Dã muos-or ôbewusst ringsum entzindo  
 Was-no fon nimflo fircht als beso fãid.

Und saine pfeil dio fallot-om, os shãit  
 Or merkt's it, ous-om kechor; in de windo  
 Forhallt sãi klâg: ob ebbor kenn forkindo  
 Wô'd muotor steck, där wär sãi bestor frãid.

Od shãfre Jonia merkt's, nimmt-om do boggo,  
 Forspricht-om 'd muotor, geit-om untorricht  
 Im liobos-buoch noch nummorus, casus, genus;

Dor Amor packt-se bletzlich bei de locko,  
 Kusst-se uf'd lippon ibborlout und spricht:  
 Bleib nō! bei dior forgisst-mor gern od Venus.

Diniz.

33.

Dã uf dor wisso greonom sommor-kloid  
 Sitz i am fluss, de lemmor oufzebassod,  
 Und wio mor'd kelbor frei im shatto grassot,  
 Und sinn uf lindrung fir mãi herzo-loid.

Wio frish dor åbød ist! Dor west-wind stroit  
 Od blioton in'd wogo, dio's begirrig fassot,  
 Und keck fom bappol-baum orshallo lassot  
 Zwuo durtel-doubon in'd wett ior sengor-froid.

Od wølgerich fom frisho wasso dringot  
 Zom herzo, wio dor feggol harmoni,  
 Wenn-se in åbød nãi so frïdlich singot;

Abbor kõi sälo-friddo kommt uf mî!  
 Wenn od orinnrungo dorzwisho klingot,  
 Nå duot wio mis-tõ iode melodî.

Diniz.

34.

Ibbor do berg kommt 'd nacht gofarro shõ.  
 Und shwingt od goisol und dreibt zom rasho wandol  
 De miode ross, und legt do grão mantol  
 Uf's dâl und nimmt do louto dâg dorfõ.

Se kommt und druckt mit shwäror hand do mõ  
 Uf'd augon; os dunkt-no sios wio zucker-kandol;  
 Doch mi orwartot immo liobos-handol  
 De shẽ Aglaia mit-om siosto lõ.

ô drës it sô! I duo-dor gern en oid:  
 Umlaggort uns dãi dunkol dick und dickor  
 Und deckt, was zwoi forliobte blindlings sprechot,

Forsprich-i-dor, i shlacht ous dankborkoit  
 Den shwarzo gockol, där mit saim gegickor  
 Sich unterstät, dãi stille z' untorbreehod.

Diniz.

## 35.

Sain garto sît-mor don Amphrisus sprinzo,  
 Dâ driff-or hintrom bush don Amor â,  
 Där springt, fordritt-om buks und baldriã,  
 Springt durch'd rabatto, ibbor minz und binso,

Fordritt-om erbso, wicko, bono, linso ;  
 Od sprinz-kand uf do boddo stellt dor mã,  
 Dor Amor lauft nō was-or lafo kã,  
 Forwiostot nō de kostborste provinzo.

Ioz rennt-or nâch und kã-no it forlango,  
 O spargo-roi gât druff nō oddor zwẽ,  
 Bis-or zom âtom-hollo still stãu muos ;

Dor Amor lacht fom bush ous : Mî zo fango  
 Und abzostrãfod broucht's dor shlich nō mẽ ;  
 Mit all daim shwois duot 'd liebe nō kõi buos.

Dinis.

## 36.

Shwarz wâr od nacht, de finstre wolko shlichot  
 Ibbor do jungo mãu wegg, one lout  
 Welzt sich dor Tejo wio sãi stumme brout,  
 Dêm 'd stern au immo distro shimor glichot,

Dâ stuond de shẽ Canidia, 'd wolko wichot,  
 I sã-se barfuos, bãrhoubt au, und brout  
 Uf-oro grãb-ruẽ o zaubor-kroust,  
 Shuie gostenstor rings-hãr um-se strichot.

Hôch fon de felso krechzot shourig 'd uilo,  
 Hungrige fiks antwortot ous-om wald,  
 Dio um en halb-forwãs'to goul sich reisot,

Und od Canidia sich-i untor huilo  
 De dote hãr fon-oro manns-gostalt  
 Ousrupfo, dio 'd Lemuro shõ forspeisot.

Garção.

37.

Rou bläs't dor wind und beitsht os shaumig mër,  
 Goshmiddot an sâi ruodor, shwär und bittor,  
 Nickt âi dor Corydon im ôgowittor  
 Uf sainor shwankendo Mouro-galêr.

Im sioso shlummor ist-os-om, or hêr  
 Fom lermo nōiz, od ketto fallot niddor,  
 Or sä sâi land, sâi duire Lilia widdor,  
 Ior bild steig ous dor salz-fluot mild und hêr.

Fon hoisor sên-sucht ioz orbebt sâi herz,  
 Or strengt sich ã, orhebt sich, will in-geggo,  
 Als bletzlich ketto-tê an's ôr-om drungot;

Ouf fârt or, will oussprechon all sain shmerz,  
 Doch rings umhâr, ên ous-om draum zo wecko,  
 Blôs dousod ach und dousod we orklungot.

Garção.

38.

Drei ruosige Cycloppo-gsello shwingot  
 De shwäre hemmor und os fârt dor gisht  
 Fom ambôs ouf, und mit-om rauch formisht  
 De rote funkon ous-om rauch-fang springot

So weit shior als de mechtige shläg orklingot;  
 Bis sich os côr do shwois fom ägsicht wisht  
 Und glei uf's nui dor runzlich bläs-balg zisht  
 Und frishe stroich ioz bis ind wolko dringot;

Em gnappigo moistor rinnt dor dickest shwois  
 Fom kopf, und in dor werk-statt ist o gluot,  
 Dor frishest sê-wind au forbrennt od fliggol;

O stâl-shloss, glaub-e, hemmrot-se just hois;  
 O shene nochbre sît's: Sell wâr shō guot,  
 Doch mit de augo spreng î shloss und riggol.

Garção.



## 39.

O delle mit gēs-bleomlo dapeziort,  
 Dort will 'd Anarda õuntorbrocho klaggo,  
 So oft dor morgo froido-reich mäg daggo  
 Wird rings od wīs fon iore dreno griort,  
 Uf di' ârt wird os feld mit bluomo ziort  
 Und 's kã fon glick durch ior forkêrthoit saggo,  
 So lang 'd Anarda mit de nasse backo  
 Do bach shwellt und en dau härpractiziort.  
 So weit ior fuos dritt, wird o reichor dung  
 Ous iore herzos-oimor rum fordoilt,  
 Dor fluss wird grôs, os welkest blatt wird jung,  
 For ior miowaltung danko dirft od Flora,  
 Denn alle hoise sommer-sheddo hoilt  
 Dor dau fon dâro nuio gette Ourora.

João Xavier de Matos.

## 40.

ô wär mior ioz en dicko wald orshlê,  
 In dên kõi mensho-dritt en fuos-steig <sup>1)</sup> fênd,  
 Wo obbo 's grêo so dicht sich zammo-bênd,  
 Als ob am hello dâg sich naecht orgês,  
 Im dickicht oin kõi andror lout fordrês  
 'Als uilo-shroi und alios sonst forshwênd,  
 Blôs dass durch'd felso sich o bechle wênd  
 Und shourig in don abgrund niddor-shês;  
 Jâ, wenn 'd natur au allos ousorsên  
 Und zammostellt fon grouis uf oinor statt,  
 Dass-mor sâi lebbo lang kõi lust mē gwên,  
 Allos was nō driobsinnig macht und matt,  
 I wois dass mior dor bach zo lustig rên  
 Und î an drourigkoit wîrd doch it satt.

Matos.

---

1) Viele Schwaben sprechen unrichtig fuos-stoig.

## 41.

Od sonno sinkt, de wessrig sê-luft wät,  
 Fern fom gebirg här luitot 'd åbod-glocko,  
 Dor himmol ist fon violette flocko  
 Und krouse wolko-bildor ibborsät ;

Kaum untorschoid î, wô mõi derfle stät,  
 Cypress und buocho sind mit flôr umzoggo,  
 De lustige wello blôs wio krouse locko  
 Shlaggot an's uffor immor, fruo und spät.

Od hand for'm aug sich i do lezto shãi  
 Und allos was os lebbo shõ gonommo  
 Des fallt-mor ioz in mainor shwärmuot ãi,

On õizgor drôst filleicht, där mior kennt frommo,  
 Ist 'd hoffnung, dass dio nacht mecht ebig sãi  
 Und nio o morgo-rôt mecht widdorkommo.

Matos.

## 42.

Marilia, it dãi shêhoit ist-os gsãi,  
 Dio mior beim êrsto blick in's aug gostocho,  
 Dû kãst uf douorhaftre ketto bocho,  
 Mit dene dû od herzon uns fangst ãi.

O netts figîrle ist o shenor shãi,  
 Abbor wi' oft hot's it in wenig wocho  
 O leichtor houch fon krankhoit shmälich brocho,  
 Doch dãi fordinst bleibt õförgenglich dãi.

Wär so en shatz wio dãi gomiôt gofundo,  
 Den klåro goist, dio kraft wo nio orlammt,  
 O sãl wo it an gold und silbor bundo,

For sô o liobe ben-i gern fordammt,  
 Wann dio sich ous-om kerpor losgowundo,  
 Kêrt-se zom himmol hoim, ous dêm se stammt.

Matos.

## 43.

Nō kōi cabriolett! <sup>1)</sup> i hāu's forshworo,  
 Êb î in sô en ratto-kasto geong,  
 Där for erd-bebbos-zeit <sup>2)</sup> in feddro heong,  
 Fior i zor sê und immo shiff foll Moro.

Immor os bsoffno cutshors beitsch um'd oro,  
 Bei dêm kōi finkle mitleid jê forfeong,  
 Und wenn sâi lamms moule-dior zo shando geong,  
 Des gnappt und stolport — dâ wâr i forloro.

Sô o shachtol ist o brechtige raritêt  
 Moralische betrachtungo zo wecko  
 Wio's dâsâi in hêfelligkoit forgêt;

Nōi, 's ist o martor-bank o jammor-loch,  
 Und wottst di hintrom leddor-werk forstecko,  
 Bês wettor und o glaibigor findt di doch.

Nicolau Tolentino.

## 44.

Zwē alte krachor dort bei biks und blundor  
 Dio hockot und forbrettlot sich ior loid,  
 Dor jennor-monot duot sâi shuldigkoit,  
 Fom himmol rägnot's bettol-buobo runtor.

Muntor, herr nochbor! Gent od wirfol! Muntor!  
 So krechzt dor ôi stock-blind und macht sich broit,  
 Dor andor huostot, zellt in oinor froid  
 Sâi ess, dous, tress, cink, kvattor, sess — Gott's wundor!

Dor antikwâr wirft falsh, där lousig dropf  
 Zeo-mål on-andor nâch, in oinor sure  
 Shmeis't-or od stōi em gegnor an do kopf,

Abbor dor shuss wâr it exact visiort,  
 Do rârste kolbo driff-or durr und dure,  
 Dass dor aptekor olōi im spîl forliort.

Tolentino.

1) Die zweirâdrigen Droschken von Lissabon heissen *sege*. 2) 1755.

## 45.

Lauf, shebbige merr, do host do habbor grocho,  
 Gang uf de frische friolings-wisso grasso,  
 Forsaum's it lang, mor wurd-dor zeit it lasso,  
 Shō huilot hungrig 'd hund noch daine knocho.

Bist doch it untrom sattol zammo-brocho,  
 Drum kan-i au sâi matte zior it hasso,  
 Als siggos-zoiche wird-or drefflich basso  
 An mainor wand, dio lâr stuond fille wocho.

Gang zuo! crepior in friddo! Bleibt-mor nō  
 O kruizor g'eld nō, retto soll dâi är  
 Und nammon o shwarzor stōi ous dodos bando:

Du fuichte gruob! Dio ruo fordeont-or shō,  
 Dor druiest kleppor, in dainor diofe, dâr  
 österblich fost em hungor widdorstando!

Tolentino.

## 46.

Od muotor rennt mit-omo giftig shuio  
 Gosicht durch's hous als wio no wilde katz:  
 Gostollon ist-mor de superbst maträtz!  
 Wâr-se it schafft, den will-i shwarz forbluio!

Od dochter dio probiort sich just en nuio  
 Kamm forrom spiogol als o modde-frätz.  
 Nō, for en pfulbo, sait-se, so-no hatz!  
 Dass-mor it ufbasst hot, sell kennt oin ruio.

Wâs? wâs? Du spottost ibbor maine klaggo?  
 Mōist, mustor, weil dor fattor uf's mâr sei zoggo,  
 Hei 'd muotor koine hend, hâ? — Und des saggo

Und uf-se dâr — und blind wir noch dor spûr  
 Gofarron ior in de frish brennte locko,  
 Als shliog-se-or 'd maträtz ous dor frisûr!

Tolentino.

## 47.

In alte zeito wô in Portugall  
 Nō ärlichkoit und glick wâr und fordrouo,  
 Dã sait o mann zom andro: du; en rouo  
 Hand-shlâg shetzt-mor it for en läro shall.

Doch spätorhē dã hêrt-mor ibboral  
 Blôs i or, des hois't, uf dî olõi zo bouo  
 Ist misslich, drum dain fattor, mit-mo shlouo  
 Kunst-griff, den zell-i mit uf allo fall;

Hernächmåls abbor hêrt-mor är und sui;  
 Des hois't, for dî will i dain fattor nemmo,  
 Und host on ärliche muotor dû, nã dui;

Und huit-zo-dåg hois't's sio; des will besaggo,  
 An unsor oim muos sich on iodos shemmo,  
 Sio hois't blôs, daine fettor zo Ollim's daggo.

Paulino Cabral.

## 48.

Luog nō, shlimme Marília, wio in holde  
 ädacht forsenkt os mêt milch-ebbo leit,  
 Und wio do horizon ab stolz und weit  
 Dor Phebus saine strâlo shichtot golde!

Abbor dâr frîdlich roizend äshâi soll-de  
 Drum it forfioro, denn dor giftig neid  
 Blâs't sturm und wolkon ouf im nû und geit  
 Dor liochto sonn kõi är und drôt: I holl-de!

Und accurât wio's druilôs element  
 Kommst dû, mãi shatz, mor fôr; ioz loutor liebe  
 Und lust und lacho wô kõi zil mê kennt;

Zuit abbor on õizigs welkle ibbor'd stirn,  
 Nã jagt od eiforsucht glei alle driobe  
 Und sinn-forgessne nebbol dîor in's hirn.

Domingos Maximiano Torres.

## 49.

Êndor od feggol säst od baim forlãu

Und z' untorst in de diofste wassor bruoto ;

Êndor do fish säst hopfon ous de fluoto

Und an dor luft im grâş spazioro gãu ;

Êndor forlesht uf õimãl sonn und mãu

Und 's bleibt kõi shãi zoruck fon iore gluoto ;

Nõ êndor mãg dor hirt do diggor huoto,

Dãr frîdlich mit de lemmor spillt am zãu ;

Jã, êndor mãg os roizendst frauo-bild

Ablasso de forliobte zo forheno,

Genzlich fon roinor zuonoiging orfillt,

Als dass sich dor Crinourus ab kennt gweno,

Dãi shêhoit, di' om nio en wunsh gostillt,

Als gotthoit zo forero, Andrilenno !

Manoel Mathias.

## 50.

O moro-shwarz und seide-fãis langs hãr,

Bei dêm am liobsto 'd liobos-gettor shwerrot,

Wango, wo rôs und shnê do wãg sich sperrot,

Zwoi augo blå und gleich em himmol zwãr ;

O hals, dãr au em shnê-glanz drôt gofãr,

Wenn's it de faine hendlo gãr forwerrot ;

Abbor o herz — o jomor ! an dêm zerrot

Forgãbbos alle Selladonn manchs jãr ;

O gettlichs lechlo, o mindle fon rubê,

Zwê roio fon de shêste berlo ziorot's,

On engol-stimm, o sios gorundots kê,

Kurzum, o himmols-bidle, und so fiorot's

Ui selbor ous ! O kepfle sprêd wio zê,

O leib wio buttor woich — jez-dã probiorot's !

Manoel Mathias.

## 51.

„Was land õist wâr, ist mêt; was mêt, ioz land“  
 So fasslot ioz im dinkol od geologgo,  
 Wann se on ammons-hernle fôr hent zoggo  
 Uf hôchom alb-stock fon dor felseo-wand.

Ioz bout-mor hypothesson õforwandt,  
 Kã kopf-zorbrechend jâr-lang dribbor hocko  
 Und doch basst nio 's gospinnt ganz uf do rocko,  
 Os õbekannt grôs iks, des bindt oim 'd hand.

Nã kommot au 'd juriston androrseits.  
 „Wâr zweifelt drã? dor alt Cujacius sagt's jã:  
 „Au dor pupill hot äspruch uf on acziô.“

Philologî bringt follends nõiz gosheits.  
 ô liobor Gott! bewâr-os for-om monstrum  
 Dor glärsamkoit, sonst gât mãi dag umsonst rum.

Manoel Mathias.

## 52.

ô komm, forgettorte Armîa, komm!  
 Wann dain orgäbno sclavo nõiz kã drêsto  
 In sainor herzos-kwâl, ô dû orlêst-o  
 Mit-omon õizgo blick; sãi lebbos-drumm

Lauft sichorlich nã doppolt langsam rum,  
 Denn od abwessohoit dio duot am wêsto,  
 Wann im aprill dor bluomo-flôr am grêsto,  
 Dor shmerz frisst diof, där õisam nagt und stumm.

Od liob ist dor geduld orklärte fãide,  
 Drumm lass am fluss mî it forgebos stãu,  
 Denn dort, des denk-dor, stand î und bewãi-de;

Komm, komm! od sonn will hurtig niddor-gãu  
 Und 'd wello drourot. Komm, mãi siose frãide,  
 Und drêst's; se glaubot gern, ioz komm dor mäu.

Bocage.

53.

Zo boddo leit där õist so herrlich prisso  
 Fon unsrom Alfons oufgerichtetot trõ  
 Im orient, dên-or em Sabêor-sõ  
 Durch sainor heldo-fioror arm entrisso.

Os mechtig Goa will ioz nõiz mẽ wisso  
 Fon unsrom bluot, des õist do bittro lõ  
 Dorfõ druog, und kõi õizgor heimishor tõ  
 Forkindot mẽ os reich dor Portugisso.

ô du forshwundne herrlichkoit und glore!  
 Ist unsor flott forsenkt mit mann und mous?  
 Kennt ui blõs tradiziãu, blõs od histore,

Furchbaror Albukerkê, Castrô's hous,  
 Meneses und ior andre? Uir memore  
 Wetz unsrom huitigon ellend 'd sharton ous!

Bocage.

54.

Nõ immor singt um dî 's êchô in drouor,  
 õglickliche, fil-prissone Ignês!  
 Und widdor daine merdor bittor-bês  
 Leit-os nõ immor grollend uf dor louor;

Nõ immor rousht mit-mo gohoimo shouor  
 Najaddo-gsang in hart forhaltne stês <sup>1)</sup>  
 Und der Mondeggo stirzt sich mit gedês  
 Wio zornig ibbor'd bluomo lengs dor mouor,

Und hoilige hymno klaggot nõ zom preis  
 Ioros dõ Pédrô, dên od liobos-gettor  
 Shluchzend zom opfor fiorot, där mit fleis

Iorn sarg orbricht, zor shmâch fon alle spettor  
 Iorn doto mund nõ kusst, so starr, so weis,  
 Ior hâr umkrenzt als spätor äro-rettor.

Bocage.

---

1) Eine Quelle am Mondego ist dem Andenken der Iguês de Castro geweiht.



55.

ô ôdior Adamastor! <sup>1)</sup> daïne dicko  
 Bringot bis huitigs dâgs-os ôglick nô!  
 Wio mancho Portugisso rissost shô  
 Mitton im wäg zom Orient in sticko!

So muos't dor arm Sepulveda <sup>2)</sup> orliggo,  
 Weil koinor mitleid druog for dior dorfô,  
 Sâi zârte frau, sâi siosor kloinor sô,  
 Wio Mars und Venus frô bei Amor's blicko.

I mõi, i sä do draurigo fattor stâu,  
 Freiwillig in dor lêo racho laufô,  
 Wi' or sicht kind und muotor untorgâu.

Woll nimmst du rach an uns for unsorn Gama,  
 All unsor elend kâ kôi gnad orkaufô,  
 ô Adamastor! â fluoch-beladne Fama!

Bocage.

56.

Sios ist dor morgo-gruos fom jungo summor,  
 Wann sich im goldno dau od bluomo griosot,  
 Wann mit gebletshor ibbor'd sand-benk fliosot  
 De woiche wello wi' im kindor-shlummor;

Wann untor dousod feggol ist kôi stummor,  
 Ous dousod kello liodor sich orgiosot,  
 Od lercho flattrig ouf zom himmol shiosot  
 Und 'd nachtigall kund duot iorn liobos-kummor;

Sios ist, wann blå fom silbor-falbo mäu  
 Stât mêr und himmol goistorhaft beluichtot,  
 Dâr's iodom liobos-priostor ã hot däu;

Doch all dui herrlichkoit ist munzig klõi,  
 Denk î, wio sios sich ôist ior aug gofuichtot,  
 Wô zeofach 's lebbo mior lebendig shôi. <sup>3)</sup>

Bocage.

---

1) Ein Riese aus der Lusiade. 2) Ein edler Portugiese, der mit seiner Familie im südlichen Africa zu Grunde ging. 3) Schien, alt schein.

57.

Fordamft in wilde leidoshafte shlich

Mãi lebbo wegg, dio alle fesslo zwungot,  
Blindlingon alle shrankon ibborsprungot,  
So dass os emmo wildo wald-strôm glich;

Zâllose siose lockungs-kinste wîch

Mãi herz, und alle gift-substanzo drungot  
In's lebbo, dê-se rettungslôs umshlungot,  
Bis endlich od natâr od seggol strîch.

Wio wâr mãi lebbo follouf, doll und bunt!

Wio hot, ô welt, dâi shêhoit mî begoistort!  
Wio hot mãi durstige sâl in lust sich gsunnt!

Doch ioz, ô Gott! ist-mor it weitor gunnt;

So bitt î, wann dor dôd sich mãi bemoistort,  
Dass dâr recht sterb dâr it recht lebbe kunnt.

Bocage.

58.

Abshuilich ist od nacht, dor frostig mäu

Zoigt sâi fordattorts ätlitz blôs forstollo,  
In flissige berg-ruckon oufgoshwollo  
Brillt's mêr am uffor shmutzig wiost und bräu.

Koin ôizigo nacho sît-mor sê-werts gäu,

Koinor hot lust sich 'd sê-krankhoit zo hollo,  
î abbor sitz sê-krank uf festor shollo,  
Weil î, Lourâ, dâi bild im herzo hâu.

So suifz i shwâr bedriobt in's distor dunkol,

Dâ bletzlich glitzort lioblich mior fon fern  
Mãi shatz, mãi Lourâ, dû, dû mãi carfunkol!

Mit ior besteig î's fâr-zuig keck und gern,

Und shiff do Tejo nouf, und uir gofunkol  
Bohaltot fest for ui, ior dirre stern!

B. M. C. Semedo.

59.

Was î und o sonett? Sell geong-mor ab!  
 So fiorzeo vârslo, weckor! des ist brechtig,  
 Doch lauft mâi dichter-âdor it so mechtig,  
 Drei raim for on octâv shõ find i gnapp.

Gosetzt i feong au ã: „Orshepft und shlapp  
 Fom hoiso sonno-strâl“ ô dondorschlechtig!  
 Acht vârs ibhor oin loiston ist niddordrechtig,  
 Zom êrsto raim glei fält-mor laim und bapp.

Am beston ist wâl, î probior's ioz frish,  
 Zom beispîl sô: „Zom duifol allomâl  
 Shick î, wâr mî sô pfendot und it endot!“

ô bappot ui doch zammo dio zwẽ wish!  
 „Orshepft und shlapp fom hoiso sonno-strâl  
 Zom duifol allomâl shick î wâr mî pfendot.“

Francisco Manoel.

60.

Dâ wô dor kwell fôrspruddolt, flôs õist shui  
 Os eddol bluot fon unsror Ignês duggod  
 Und ouf-om felso, wô se starb, dâ guckot!  
 Sicht-mor bluot-mâlor nõ, zwoi oddor drui;

Dâ sungot nympho dreno-reich um sui,  
 Wô umbrœcht wârd in ioror zârto juggod,  
 Und ioz als kwell nõ ous-om boddo zuckot  
 Dreno fon iore merdor als loid und rui.

Ior shâfor fom Mondeggo! flîot od liobe,  
 Und 'd eiforsucht fordreibot mit geduld,  
 Des preddigt ui dor bach in saim geshlengol;

Gohoime liob ist oft o lebbos-diobe,  
 õshuld wâr dor Ignês ior ganze shuld,  
 Ior sind wâr, dass-se shẽ wâr wio no engol.

A. R. dos Santos.

### Drei catalonische Sonette.

Für die hier folgenden catalonischen Stücke muss ich vor allem die Verwegenheit des Uebersetzers der Nachsicht empfehlen, der in einer Mundart zu dichten versucht, die er fast nur theoretisch aus Schmeller's Grammatik und etwa aus den lyrischen Poesien von Castelli, Seidl und Kobell gelernt hatte.

Was die catalonische Sprache anbelangt, so war sie im Mittelalter eine der provenzalischen zunächst verwandte Mundart; der letzte berühmte Trobador, Ausias March, war ein Catalane; im 13. und 14. Jahrhundert lebte der Ritter En Ramón Muntanér, welcher eine politische Geschichte des Hauses Aragon und seine eignen Erlebnisse in catalonischer Sprache schrieb; es ist in seine Chronik auch ein längeres poetisches Stück in der Form des provenzalischen Assonanzverses aufgenommen. (Das Buch ist vom literarischen Verein in Stuttgart herausgegeben.) Muntanér behandelt seine Mundart noch als völlig ebenbürtige jeder romanischen Zunge; sie hätte damals eine Schriftsprache werden können; aber die politischen Conjunctionen waren nicht günstig, die Mundart gerieth bald in die Abhängigkeit von Castilien, und als der um 1580 geborne Pfarrer Dr. Vicens García zu Vallfogonà bei Barcelona seine *pocsias jocosas y serias* schrieb, war die Mundart schon entschieden zum Patois herabgesunken, wie man an der unvermeidlichen Einmischung castilischer Formen deutlich sieht. Das Buch ist 1820 in Barcelona neu aufgelegt und ich liess es mir von dort auf den Schwarzwald kommen. Da wir es hier mit einer wirklichen Volksmundart zu thun haben, so bedarf der Versuch, sie in's Bairische zu übersetzen, wenigstens von dieser Seite keiner Entschuldigung. Da inzwischen das Catalonische in Deutschland eine beinahe unbekannte Mundart ist, so wird es vielleicht manchem Leser von Interesse sein, das Original zu vergleichen, und ich habe es der Uebersetzung an die Seite gesetzt; so hat denn derselbe Gelegenheit, auch zugleich eine Probe spanischer Dialectspoesie kennen zu lernen. Ungefähr in dieser Form wird das Catalonische noch bis diesen Tag auf der ganzen Ostküste der spanischen Halbinsel gesprochen. Für diejenigen, welche die Mundart richtig lesen wollen, bemerke ich nur, dass die Silbe *ge* auf italienische Weise gelesen wird und das *j* denselben Laut ausdrückt, dagegen die Silbe *ce* klingt wie im Französischen mit *s*, das *x* aber als ein deutsches *sch*; *ll* wie im Castilischen als *lj*, *ch* wie *k*, *h* ist überhaupt stumm, wie in allen romanischen Sprachen.

O tu, que de Cervera á Barcelona  
 En rocí ó á taló pasas ta via,  
 No la acabes sens veure al bon Garcia  
 Molt reverent rector de Valfogona ;

Si 'l vols coneixer, mira una persona  
 De ben disposta y propia simetría,  
 Barbivermell, dolsa fisonomía,  
 Ras de topeto, barbas y corona,

Ni hipocrit ni profá, alegre y grave,  
 No presumit y entés, savi y poeta,  
 En tot molt asest, de raro ingeni,

En suma: En veurer un que no se alabe,  
 Ni fa en vidas agenas del profeta,  
 Admira' l y venera 'l per Garceni.

---

Petita es (jo ho confés) la tacanyona,  
 Que me acaba la vida ab sa cruesa,  
 En qui lo cel volgué de sa bellesa  
 Fer una quinta essencia en su persona.

Es la dolsa boqueta petitona  
 Com á porta de aquella fortalesa,  
 De hont amor, reclutant tanta riquesa,  
 Cruels asalts á tots los homens dona.

Es tant petit lo peu, que en un cert dia,  
 Fent dos parts de mon cor, cada sabata  
 Li va solar, y amplas li vingueren.

Si es tan petita donchs la perla mia,  
 Com es tan gran aquest dolor, que -m' mata?  
 De una causeta efectes grans nasqueren.

---

Mõ, deor du fon Cervero af Barcelàno  
 Zoigst afm ross odr â af oagnon fiosn,  
 'N heon García nid fogiss zo griosn,  
 Eowidigo pfârheo fon Vallfogàno ;

Dokenno kànstn shõ aus àlln persàno  
 àm rotn boart, af's àndri kànst nâ shliosn,  
 Doch â, dâss do nid màgst donébm shiosn,  
 àn glàz-kopf und do dick'ng shoatl-kràno ;

Kõa kôpf-hengor und â nid ibordrîbm  
 Profõ, o gleorto mõ und â o dichter,  
 Sâi musn-kunst is goar o rari, sheni,

In summa, wâr or nõ nid gnuog bishrîbm,  
 'S is kôa pedànt und â kôa splittor-richtor,  
 Ioz findst'n shõ, den liobm heon Garceni.

---

Klõa-r-is mãi shàz, dés muos i shõ gostē  
 Und plâgt mi dô, os is kaum zon dodràng,  
 I glâb, do liob Gott hât's, um mî zo plàng,  
 So sacrish wlld doshâffm und so shē.

Ior klõas bêsmal, dés immofuot muos gē,  
 Des wiod nio miot, bos-haitn muos os sàng  
 Und weor niks fâsn wll, deo doaf niks fràng,  
 Denn kôa guots hoar lât si õ goa koan stē.

For iorn kloan fuos hât si mãi hioz omâl  
 Hllfti durshnitn und zwoa soln draus gmàcht  
 Und sind ior um o guots zo wait nõ gwésn.

Sàgz, is dés nid o kloani grosi kwâl?  
 Klàg i mãi nôt, so wior i aus nõ glàcht  
 Und kô mi dô aus ioron klôm nid lésn.

---

Sola una mitja dent que li restaba  
 De las demás á ma arrugada tia,  
 Ab la cual mil hasanyas emprenia,  
 La altre nit li va caurer, pelant faba.

Turbas' y diu molt enujada y brava:  
 En faba tot mon mal cifrat venia,  
 Tallant desde la flor primera mia,  
 á fins esta penyora que 'm restaba.

Jo detinguí la risa y á la vella  
 Consolantla diguí: Que ab las genivas  
 Iguals me pareixia mes graciosa.

So es que 'm feya mes riurer; pero ella  
 Llansantla alegre entre las flamas vivas,  
 Maleita, diu, la dent tant enfadosa!

---

Mãi haus-hlltri hát nõ oan hãlbn zànd  
 In mal, mit dem shàfft's àbr àlls in do wllt,  
 Nõ hát's àn àbmd õamàl bàno gshllt,  
 So fãllt ior deo patsh àbi goar in sànd.

Ioz wiod si zuoni glai, 'bloach wio de wànd:  
 Mãi uglick woa fon iohear 's bàno-fllld,  
 In maino blíondo jugod nàchgostllt  
 Hãm's-mor duot und ioz nõ màcht's-mo shànd!

I hàb kaum 's làcho dribo kino hàltn;  
 Sait iori kē-bàck'ng (um si zo drêst'n  
 Sàg i's) wân glaich, sai's nõ omãl so shē.

Dés àbo batt dô niks bai mainor àltn,  
 Si shmaist'n, wio-r-o just do zuon àn grêst'n,  
 In's foior aum heord: Måg or zon doifl gē!

---